

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КАЗАХСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)
Дарибаева А.А.¹, Жамангараева Г.А.² Email: Daribayeva1792@scientifictext.ru**

¹Дарибаева Анар Ауелбековна – магистр гуманитарных наук,
факультет строительства и транспорта,
старший преподаватель,
кафедра русского языка для технических специальностей,
Южно-Казахстанский государственный университет им. М. Ауэзова;
²Жамангараева Гульнара Абдуллаевна – учитель английского языка,
средняя школа «Торткул»,
г. Шымкент, Республика Казахстан

Аннотация: в статье рассматриваются механизмы отображения концепта «вежливость» в стандартных выражениях, используемых в разговорной речи носителями трех лингвокультур, выявляются признаки, определяющие их сходство и различия, особенности их функционирования в указанных языковых сообществах. У каждой нации свои исторически сформированные правила речевого этикета. Автор отмечает, что в казахском языке имеется больше формул приветствия и прощания, употребление которых зависит от социальных, возрастных, половых характеристик адресатов, чем в русском и английском языках.

Ключевые слова: концепт, вежливость, стандартные выражения, корректность, тактичность, предупредительность, сходство, различие, языковые сообщества, неотъемлемый элемент, социальный статус, универсальные формулы, речевой этикет.

**REALIZATION OF CONCEPT «POLITENESS» IN SPEECH ETIQUETTE
(BASED ON KAZAKH, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)
Daribayeva A.A.¹, Zhamangarayeva G.A.²**

¹Daribayeva Anar Auelbekovna - master's degree of humanity/pls,
faculty of "Building and transport",
senior teacher,
DEPARTMENT OF "RUSSIAN FOR TECHNICAL SPECIALITIES",
SOUTH-KAZAKHSTAN STATE UNIVERSITY NAME OF M. AUEZOV;
²Zhamangarayeva Gulnara Abdullayevna - teacher of English,
HIGH SCHOOL "TORTKUL",
SHYMKENT, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Abstract: the article deals with the mechanisms of displaying the concept of «politeness» in standard expressions used in colloquial speech by the carriers of three linguocultures, identifying the signs that determine their similarity and differences, and the features of their functioning in the specified language communities. Each nation has its own historically formed rules of speech etiquette. The author notes that in the Kazakh language there are more greeting and farewell formulas, the use of which depends on the social, age, gender characteristics of the addressees than in Russian and English.

Keywords: concept, politeness, standard expressions, correctness, tact, precaution, similarity, difference, language communities, an inescapable element, social status, universal formulas, speech etiquette.

УДК 395.6

У каждого народа, каждой национальности есть свои собственные исторически сформированные правила речевого этикета.

«Речевой этикет – по Н.И. Формановской, – неотъемлемый элемент вежливости» [1]. Владение правилами речевого этикета позволяет человеку корректно вести себя в обществе, быть в себе уверенным и непринужденно чувствовать себя при общении, демонстрируя свою вежливость и воспитанность, что совсем немаловажно для каждого человека, который живет в обществе.

Для подтверждения мысли об универсальности концепта «вежливость» мы обратились к толковым словарям. С.И. Ожегов дает следующее определение: «Вежливый – соблюдающий правила приличия, учтивый» [2]. В словаре современного английского языка приводится дефиниция: «Polite – having or showing good manners, consideration for others, and/or correct social behavior» [3]. В толковом словаре казахского языка имеет значение: «Сыпайылық – адам мінез-құлқына тән ізеттілік, инабаттылық, әдептілік, кішіпейілдік қасиет».

Из приведенных определений выявляется, что в каждом обществе, бесспорно, ценятся такие качества, как тактичность, предупредительность, корректность и вежливость.

Одними из первых формул вежливости, с которыми нам надо познакомиться, являются формулы приветствия и прощания. Именно это содержание будет ядром исследуемого концепта.

Для казахского языка характерным является использование в речевом этикете форм повелительного наклонения и вопросительных предложений:

«Аман-есен қауышайық», «Аман-есен жүздесейік», «Аман барып, сау қайт», «Аман-есен оралғын, қазіргідей қол алғын», «Амансыз ба?», «Аман-есен бе?», «Есенсіздер ме?», «Сау-сәлеметсіздер ме?». Словесные формулировки казахских женских приветствий отличаются от мужских: «Сәлем бердік». Женщины-казашки южных областей Казахстана приветствуют мужчин словами «Ассалаумағалейкум!», но между собой их не используют. «Ассалаумағалейкум!», «Уағалейкумассалам!» чаще всего встречаются в речи мужчин, тогда как в русском и английском языках они отсутствуют. «Сәлеметсің бе!», употребляемая по отношению к младшим родственникам, «Сәлеметсіз бе!» (по отношению к людям старшего возраста), «Сәлеметсіздер бе!» (по отношению к нескольким представителям старшего возраста), «Сәлем!» (по отношению к людям своего возраста), «Қайырлы таң!», «Қайырлы күн!» и «Қайырлы кеш!». Для прощания существуют формулы: «Сау болыңыз!», «Қош болыңыз!», «Сау бол!», «Көріскенше!», «Қош бол!», «Жүздескенше», «Қауышқанша!», «Қайырлы түн!», «Кездескенше!».

Универсальные формулы приветствия в русском языке, такие как «Добрый день!», «Доброе утро!», «Добрый вечер!», «Здравствуйте!», «Мое Почтение!», «Привет!», «Позвольте Вас приветствовать!», «Приветствую Вас!», являются неотъемлемой частью речевого этикета. Корректные формы прощания в русском языке следующие: «До свидания!», «До скорой встречи!», «Приятного вечера!», «Доброй ночи!», «Прощайте!», «Позвольте откланяться!», «Позвольте попрощаться!», «До вечера!». Они могут быть использованы в любой ситуации и выражают цельное представление об определенном обстоятельстве.

Среди формул приветствия и прощания есть и те, которые не являются корректными и их трудно отнести к речевому этикету. Это в основном такие фамильярные или просторечные выражения, как «Здорово!», «Здоров!», «Салют!», «Приветик!», «Пока!», «Бай!», «Бывай!», «Всего!». Таких формулировок следует избегать или использовать их лишь в кругу очень близких друзей или близких. Это нелитературные приветствия, которые могут употребляться лишь в непринужденной обстановке, поскольку носят жаргонный или сленговый характер. При общении с малознакомыми людьми такие формулы ни в коем случае не используются.

В русском обществе принята трехименная система называния людей: фамилия – имя – отчество. Еще в средние века под влиянием Византии сформировавшаяся уникальная система именования, и сейчас сохраняется только в русской культуре. Полное обращение может сочетаться только с обращением на «Вы».

В английском языке сказать: «Hello!», «Hi!» можно везде, они являются наиболее употребительными, приветствия по времени суток «Good morning!», «Good afternoon!», «Good evening!» относятся к общепринятым. Выражения для прощания: «Bye!» – «Bye!», «Bye now!», «Good bye!», «Have a good night!», «Good night!». «Hi there!» – так обращаются к группе незнакомых людей, т.е. неформальное приветствие, «Heу!» имеет оттенок фамильярности.

Итак, рассматривая механизмы отображения концепта «вежливость» в стандартных выражениях, используемых в разговорной речи носителями трех лингвокультур, следует отметить, что в каждом обществе, бесспорно, ценятся такие качества, как тактичность, предупредительность, корректность и вежливость, но в казахском языке имеется больше формул приветствия и прощания, употребление которых зависит от социальных, возрастных, половых характеристик адресатов, чем в русском и английском языках.

Список литературы / References

1. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. Издание, стереотип, 2008. 160 с.
2. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. Под ред. докт филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. 14-е издание, стереотип. М.: Рус. яз., 1983. 816 с.
3. *Longman.* Dictionary of Contemporary English, 1983.
4. *Земская Е.А.* Категория вежливости в контексте речевых действий // Логический анализ языка: язык речевых действий. М.: Наука, 1994. 180 с.